

季羡林全集

第二十一卷 译著二

【梵文及其他语种作品翻译（二）】

我感到我们现在似乎存在一种“偏食”现象，就是只关注介绍英美的，图书、影视几乎都是这样。先进文化绝不是只有英美好。从文学翻译来讲，其实古与今、东方与西方、高雅与通俗，乃至不同门类、不同体裁，都应该择优翻译，协调介绍。



季羡林全集

第二十一卷 译著二

【梵文及其他语种作品翻译（二）】

外语教学与研究出版社

北京

《季羨林全集》编辑出版委员会

专家委员会

(以姓氏笔画为序)

王邦维 张光璘 季 承 柴剑虹 钱文忠
郭良鋆 黄宝生 葛维钧 蔡德贵

出版委员会

郝 平 杨学义 李朋义 于春迟 蔡剑峰

编辑委员会

柴剑虹 孙晓林 赵伯陶 张彩梅 孙文颖
张 进 彭冬林 严学军 满兴远 王 琳



1999年9月27日，作者在临清“季羨林先生资料馆”前留影。

字
海
無
涯
苦
作
舟

年
在
林





1999年4月，作者参加台湾“人文关怀与社会实践系列学术研讨会——人的素质”，与任继愈（中）、释圣严（左）合影。



1999年4月，作者在台湾胡适纪念馆前留影。



1999年6月，作者在北京大学外国语学院成立大会上留影。



1999年7月5日，印度文学院授予作者名誉院士。

出版说明

季羨林先生出生于1911年8月，山东临清人。1930年入清华大学西洋文学系，1934年毕业，1935年赴德国哥廷根大学主修印度学，1946年回国后聘为北京大学教授兼东方语言文学系主任。1956年当选中国科学院哲学与社会科学学部委员，1978年后曾任北京大学副校长，先后荣膺中国外国文学学会、中国南亚学会、中国外语教学研究会、中国语言学会、中国敦煌吐鲁番学会、中国亚非学会等多个学会的会长。先生一生致力于梵学、佛学、吐火罗文研究，并在中国文学、比较文学、文艺理论研究上颇多建树，成为我国当代学贯中西、声望卓著的大师。

季羨林先生自上世纪20年代起笔耕不辍，毕生著述千万余字。1996年，江西教育出版社出版《季羨林文集》，收录先生1929—1996年间各类著述，凡24卷。2007年，季羨林先生正式授权我社出版《季羨林全集》。在先生的亲自指导下，我社于2008年6月成立《季羨林全集》专家委员会和编辑出版委员会，并正式启动相关编纂工作。《全集》主要增补《文集》出版后至2008年间先生撰述的散文、杂文、序跋、讲话、日记、书评等。其中有先生自己编定的专集，如《牛棚杂忆》、《学海泛槎》，也有这次才得以汇总的各类单篇文章；有先生1996年以后的新作，也有上世纪二三十年代的旧文；有先生公开发表、出版的作品，也有少数未曾发表的文章。本

次增补数百篇，约二百多万字。遵照先生嘱托，对目前尚未整理的信札、部分日记（如《北大日记》）不予收录。

在《全集》编纂和编辑过程中，我们力求既保持作品最初发表及修正定稿时的原貌，又注意根据现行语言文字规范要求订正少许文字与标点。某些字词（包括一些异形词）、标点的使用，根据作者“保留不同时期风貌”的意见，我们未作改动与统一。依据作品内容或体裁一一分类编排，是编纂中最难准确把握的问题，好在有作者自己的认定和“编委会数人定则定矣”的授权，也都尽力争取做到大致不差。以往收编于各书经某些编者摘录、节选、改换题目、改写的文章，一经查核落实，一律不再重复收录。由别人代拟的贺词、序跋、讲话稿及采访记录等，除作者亲自审订、改定并认可发表者外，一律收入附编以供查考。本书各卷前所附图片，均由作者及其亲属或专家委员会成员提供。

季羨林先生学问博大精深，著述勤勉恒久，作品丰赡多姿并涉及多种语言文字，虽然我们在编纂工作中尽力仔细校核，但限于学养和编辑经验不足，仍难免存有差错与遗憾，真诚期望得到读者的批评指正。《全集》专家委员会和中华书局、江西教育出版社、季羨林研究所以及高鸿博士、段晴教授等对我们的编纂工作给予了无私的帮助，在此谨致谢意。

外语教学与研究出版社

2008年7月

第二十一卷说明

本卷收录作者 20 世纪 30 年代从英文试译的俄、英、美、印度等作家的九个短篇，50 年代从德文所译的《安娜·西格斯短篇小说集》（作家出版社，1955 年）和《沉重的时刻》，以及 80 年代从英文所译的《家庭中的泰戈尔》。《安娜·西格斯短篇小说集》中所附安娜·西格斯的代序及出版社对她的简明介绍亦一并收入本卷。《家庭中的泰戈尔》附有《译者序言》（1984 年）等作者撰写的相关文章。

作者早年的译作收入《季羡林文集·第十五卷》（1996 年）时录自剪报资料，其中《代替一篇春歌》一篇有部分残缺，经查找现予以补全。这次编排，纠正了译文中的一些错讹并统一了引文的格式与字体，同时，仍保留了一些有时代风格的语汇。

《季羡林全集》编辑委员会

2010 年 4 月

总 目

第 一 卷	散文一【因梦集、天竺心影、朗润集、燕南集】
第 二 卷	散文二【万泉集、小山集】
第 三 卷	散文三
第 四 卷	日记·回忆录一【清华园日记、留德十年】
第 五 卷	回忆录二【牛棚杂忆、学海泛槎】
第 六 卷	序跋
第 七 卷	杂文及其他一
第 八 卷	杂文及其他二
第 九 卷	学术论著一【印度古代语言】
第 十 卷	学术论著二【印度历史与文化】
第 十一 卷	学术论著三【吐火罗文《弥勒会见记》译释】
第 十二 卷	学术论著四【吐火罗文研究】
第 十三 卷	学术论著五【中国文化与东西方文化（一）】
第 十四 卷	学术论著六【中国文化与东西方文化（二）】
第 十五 卷	学术论著七【佛教与佛教文化（一）】
第 十六 卷	学术论著八【佛教与佛教文化（二）】
第 十七 卷	学术论著九【比较文学与民间文学】
第 十八 卷	学术论著十【糖史（一）】
第 十九 卷	学术论著十一【糖史（二）】

- | | |
|-------|---------------------|
| 第二十卷 | 译著一【梵文及其他语种作品翻译（一）】 |
| 第二十一卷 | 译著二【梵文及其他语种作品翻译（二）】 |
| 第二十二卷 | 译著三【罗摩衍那（一）】 |
| 第二十三卷 | 译著四【罗摩衍那（二）】 |
| 第二十四卷 | 译著五【罗摩衍那（三）】 |
| 第二十五卷 | 译著六【罗摩衍那（四）】 |
| 第二十六卷 | 译著七【罗摩衍那（五）】 |
| 第二十七卷 | 译著八【罗摩衍那（六上）】 |
| 第二十八卷 | 译著九【罗摩衍那（六下）】 |
| 第二十九卷 | 译著十【罗摩衍那（七）】 |
| 第三十卷 | 附编 |

目 录

老妇	〔俄〕屠格涅甫著	1
世界底末日（梦）	〔俄〕屠格涅甫著	4
玫瑰是多么美丽，多么新鲜呵	〔俄〕屠格涅甫著	6
老人	〔俄〕屠格涅甫著	8
蔷薇	〔英〕Logan Pearsall Smith 著	9
代替一篇春歌	〔英〕Halbrook Jackson 著	12
守财奴自传序	〔美〕D. Marquis 著	17
小诗	〔印度〕泰戈尔著	21
旧世纪还在新的时候	〔美〕修多尔·德莱塞著	22

安娜·西格斯短篇小说集	〔德〕安娜·西格斯著	
代序		39
关于本书作者		41
怠工的人们		46
珂莉散塔		96
末路		121

沉重的时刻	〔德〕托马斯·曼著	175
-------------	-----------	-----

家庭中的泰戈尔	〔印度〕梅特丽娜·黛维夫人著	
译者序言		187

书中提到的人物	195
引言	198
蒙铺	200
前言	204
第一章	207
第二章	248
第三章	339
第四章	390

老 妇

〔俄〕屠格涅甫著

我独自在一片广野的平原上走着。蓦地，我幻觉着有一种小心翼翼的微步声在我背后——有个人在我后面走来。

我向四下张望，我看见一个伛偻的老妇，全身裹着灰色的褴褛的破衣，只有她的脸从破布里窥露出来，一张黄皱的嵌着尖鼻和无齿的嘴的脸。我向她走去……她站住了。

“你是谁？你要什么？你是不是一个乞丐？你在寻找布施的东西吗？”

那老妇默不作答，我向她屈躬，我便看见她的双眼都蒙了层半透明的薄膜，有如在几种鸟里所见到它的那样，它们用这种膜来抵御炫眼的强光的。但是，这老妇人的薄膜却既不移动，也不张开现出眼来——我敢断定，她是瞎的。

“你要布施的东西吗？”我再问她，“你为什么跟随着我呢？”但是那老妇仍然默不作答，只微微地缩了缩。

我转身走开她，继续走我的路。

我便又听到同样轻微的节奏的和偷蹑似的脚步声。

“又是那个妇人！”我想，“为什么她紧随着我呢？”但是内心又立刻感到：“失了明的她大概迷失了路了罢！现在随着我的脚步声，

想跟我到有人居的地方去。是的，是的，确乎是这样。”

但是，一种奇异的不安渐渐袭占了我的心，我开始幻想：这个老妇人不但随着我，而且她正在指导着我呢！她驱逐着我走向左又走向右，我不自知地遵从着！

然而，我仍然走上前去……但是，看啊！在我面前同一路的路上，有一件黑而阔的东西……一种孔穴……“一个坟墓！”我脑海里一掣，“那就是她所要迫我走去的地方罢！”

我很迅速地转过身来，这老妇人又与我对面了！……但是她在看了！她用那大而凶残的怀着恶意的眼在看我，……有似猛兽那样的眼……我俯身到她的脸，到她的眼……便又是同样不透明的薄膜，同样的盲而忧郁的面孔。

“唉！”我想，“这个老妇就是我的命运了，人所不能逃出的命运啊！”

“绝逃不出！绝逃不出！”多么疯……必须试试，于是我向另一个方向冲过去。

我飞也似的跑——但是那轻微的脚步声仍然跟在我后面，蹦蹦地，近了，近了……而我面前，仍然现出深黑的洞，我又转向另一条路去——后面仍然蹦蹦的步声，前面仍是同样的黑漆威吓的一个秽点。

我向无论那处跑去，有如一个被逐的兔子那样折行而逃，而前面后面老是同样的现象，同样的现象！

“且等着吧！”我想，“我要欺哄欺哄她！我决不再走往那里去了！”立刻我坐在地上。

那老妇人站在后面，离我有两步远，我听不见她，但是我觉着她在那里。

蓦地里，我看见远处的那个黑漆的秽点浮动，爬向我来。

上帝！我又向四下张望……那老妇直视着我，向她那张无齿的嘴扭曲出了一个微笑。

绝逃不出呵！

1930年1月21日，灯下